

LISTA DE VOCABULARIO “ABDEL” (Enrique Páez)

Introducción, págs. 7-11

Pág. 7

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
la editorial	der Verlag	
añadir	hinzufügen	
la educadora	die Erzieherin	El trabajo de educadora es un trabajo duro ...
la vocación	die Berufung	... en el que se necesita mucha vocación.
ajeno	unwissend; fremd	Se trata de ayudar a otros adolescentes que, por razones ajenas a ellos mismos, ...
el abandono	das Verlassen; die Vernachlässigung	... están en estado de abandono,...
la situación límite	die Grenzsituation	...predelinuencia u otras situaciones límite.
estar enganchado a la droga, drogarse	drogensüchtig sein	
los malos tratos	die Misshandlungen	
la escolarización	die Einschulung	
una tasa de escolarización muy baja	nur wenige Kinder besuchen die Schule	

Pág. 8

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
tremendo, a	schrecklich, riesig	Tienen una historia tremenda...
la espalda	der Rücken	... a sus espaldas (hier: hinter sich/in ihrer Vergangenheit).
juzgar	ver-, beurteilen	No se les puede juzgar ...
la dureza	die Härte	...con dureza
cualquier/a de nosotros	jede/r von uns, irgendeine/r/s	Cualquiera de nosotros, en su piel, actuaría de la misma manera.
la ley del más fuerte	das Gesetz des Stärkeren	Aprendieron desde niños que la ley de la selva, la ley del más fuerte...
la supervivencia	das Überleben	... es la regla de oro de la supervivencia.
el chaval	Junge, Bursche	

deshacer(inf.) – deshecho, a (participio/adjetivo)	kaputtmachen, zerschlagen, zerlegen, auflösen	otra familia deshecha, ...
suponer	annehmen, vermuten	... supuse yo.
envalentonar	ermutigen	
envalentonarse	prahlen, groß tun/frech werden	No es un chico envalentonado, ...
solitario, a	einsam	... es más bien tranquilo, solitario.
asombroso, a	erstaunlich, unglaublich	Tiene una agilidad asombrosa.
forrar	einschlagen (Buch, Heft)	un cuaderno forrado...
la piel	die Haut/das Fell/der Pelz	... con piel de oveja.
la oveja	das Schaf	
prestar atención	Aufmerksamkeit schenken	
servir de poco	wenig/nichts nutzen	De poco me va a servir...
pedir prestado, prestar	aus-, leihen	...pedirle prestado su cuaderno.

Pág. 9

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
saharai (del Sáhara)	Adjektiv zu Sahara	la resistencia saharai
la travesía	Überfahrt, Weg	... cuando realizaba largas travesías por el desierto acompañado a su padre.
el cariño	Zuneigung, Liebe	
corresponder	entsprechen/erwidern	... y él me ha correspondido con su amistad.
la amistad	die Freundschaft	
la meticulosidad	Gewissenhaftigkeit, Genauigkeit	
sonsacar	herausbekommen, entlocken, aushorchen	
la evasiva	die Ausrede	... al principio me contestó con evasivas.
evasivo, a	ausweichend	
diminuto, a	winzig	
una y otra vez	hin und wieder	

Pág. 10

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
el orgullo	der Stolz	... me dijo con orgullo ...
la imprenta	der Buchdruck	
la letra de imprenta	der Druckbuchstabe	

el carácter (<i>pl.</i> caracteres)	hier: Buchstabe, Symbol; (auch: Charakter)	
tal vez	vielleicht	
el permiso	die Erlaubnis	
el cajón	die Schublade	
arrepentirse (e/-ie) de algo	etwas bereuen	
asegurar	versichern; versprechen	
inmejorable	vortrefflich, hervorragend	... la historia de Abdel tiene mucho ritmo y una estructura inmejorable.

Pág. 11

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
merecer	verdienen	
tuviera	imperfecto de subjuntivo de tener (Konjunktiv der Vergangenheit)	Si no tuviera padre, a mí me encantaría pedir su custodia legal ...
la custodia legal	das Sorgerecht, gesetzliche Vormundschaft	
a continuación	anschließend; im Folgenden	

Capítulo 1, págs. 12-19

Pág. 12

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
el cementerio	der Friedhof	
el enterrador	der Totengräber	
enterrar a alguien	jdn begraben	
la tumba	das Grab	
la cárcel	das Gefängnis	
menor de edad	minderjährig	

Pág. 13

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
confiar en	vertrauen	
refugiarse en	Zuflucht suchen in	
sobrar	übrig bleiben, zuviel sein	... me sobran horas durante el día.
arriesgarse a	riskieren, sich einer Gefahr aussetzen	
el escondite	das Versteck	
inadvertido, a	unachtsam; unbemerkt	

la lechuza	die Eule	
el búho	der Uhu	
echar de menos (a alguien)	vermissen	... echo de menos los espacios abiertos.
transcurrir (el tiempo)	(Zeit) vergehen	
despacio	langsam	
oscurecer	dunkel werden	
husmear	herumschnüffeln	... con toda la gente husmeando por ahí.

Pág. 14

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
la honda	die Schleuder	
la huida	die Flucht	
lejano, a	fern; entfernt	
beréber (adj.)	berberisch	
cabalgar	reiten	

Pág. 15

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
el adobe	Lehm-, Luftziegel	
morir de pena	aus Kummer sterben	
acá y allá	mal hier, mal dort	
el rebaño	die Herde	
la cabra	die Ziege	
a lomos de caballos	auf Pferderücken	
la raya	Strich, Streife	... esas líneas de rayas...

Pág.16

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
la tertulia	Klatsch; Stammtisch	
orgulloso, a	stolz	
el lanzador	der Werfer	
colgar (-ue)	hängen	
la cintura	Taille	
el ahijado	das Patenkind, Adoptivkind	

Pág. 17

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
el milagro	das Wunder	

el cerco	hier: Belagerung	... Ben escapó de milagro al cerco de los soldados ...
el zurrón	Hirtentasche, Sack	
prestado, a	(aus)geliehen	
devolver	zurückgeben	

Pág. 18

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
una idea equivocada	eine falsche Vorstellung	
equivocar	verwechseln, durcheinanderbringen	
suceder	geschehen; nachfolgen	
al borde de	am Rande	
la extinción	das Aussterben	... al borde de la extinción.
el asentamiento	Niederlassung	
asentarse	sich niederlassen	
el colono	Kolonist, Siedler	
cegador, a; cegar	blendend; erblinden; blenden	ciego, a: blind
minas de fosfatos	Phosphatminen	
el siroco	Schirokko/Scirocco (warmer Südwind)	
la tormenta de arena	der Sandsturm	
abatir sobre (literarisch)	sich stürzen auf	Los sirocos y las tormentas de arena se abaten sobre las caravanas, ...

Pág. 19

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
calar	durchdringen, eindringen	
el hueso	der Knochen	
agrietar	rissig machen, aufreißen	
abrumador, a	bedrückend, überwältigend	... un silencio abrumador ...
la gota	der Tropfen	

Capítulo 2, págs. 20-27

Pág. 20

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
atar	an-, fest-, zubinden	
atravesar = cruzar	über-, durchqueren	
la trampa	die Falle	... y el desierto era una trampa ...
hacer un alto en el camino	eine Pause auf dem Weg machen, anhalten, rasten	... donde apenas quedaban lugares en los que hacer un alto en el camino.

sorprendente	überraschend, erstaunlich, ungeahnt	
pase lo que pase	was auch immer geschieht	
sencillo, a = simple	einfach, unkompliziert	
dijera (decir)	sagen würde (imperfecto de subjuntivo)	No creo que lo dijera ahora.

Pág. 21

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
la parada	die Haltestelle/der Halt	Nuestra primera parada fue Uarzazat ...
jamás	nie(mals)	
la escarcha	der (Rau)reif	
un puñado	eine Handvoll	
empapar	durchnässen	
reírse de alguien	sich über jdn lustig machen, jdn (aus)lachen	
recorrer, atravesar	durchqueren, reisen durch	
el zoco	(arabischer) Markplatz, Basar	
el tintorero	Färber	
el (hombre) tragafuegos	Feuerschlucker	
el encantador de serpientes	der Schlangenbeschwörer	

Pág. 22

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
aún = todavía	(immer) noch	
el olor	das Geruch	
agotador, a	anstrengend	... ciudad roja, agotadora y frénética.
el estrecho de Gibraltar	die Meerenge von Gibraltar	
un comerciante	ein Händler, Geschäftsmann	
la tarjeta de identificación	die Karte/der Ausweis	
evitar	vermeiden	
guiar	führen	
aconsejar	beraten	
el ejército	die Armee, das Heer	

Pág. 23

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
al parecer	anscheinend	
el permiso de conducir	der Führerschein	
al alcance de la mano	in Reichweite	España estaba ahí, casi al alcance de la mano.

lograr	erreichen, schaffen	
llegar a nado	schwimmend erreichen	
la corriente	der Strom, die Strömung	
impensable	undenkbar	
tragar	verschlucken (hier: metaphorisch)	... y el mar se traga incluso a los más fuertes.
advertir = indicar	hier: hinweisen auf	

Pág. 24

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
valiente	mutig	
la bodega	hier: Frachtraum (auch: Keller, Weinstube)	... en la bodega de una barcaza de pesca ...
el desembarco, desembarcar	die Landung, landen/ausschiffen	El desembarco estaba previsto en una playa andaluza, cerca de Tarifa ...
prever; previsto, a	vorhersehen	
dispersarse	auseinander laufen	
pendiente	offen, ungelöst, ausstehend	
la condena	Verurteilung, Strafe	... mi padre tenía pendiente una condena.
ocurrir	geschehen, sich ereignen	
negarse	sich weigern	
la barcaza (de barco + -aza)	die Barkasse	

Pág. 25

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
ocultarse; oculto, a	sich verstecken; verborgen	
condenar a	verurteilen zu	
el traidor	der Verräter	
apretar los puños (fig)	die Fäuste zusammendrücken (fig)	
el puño	die Faust	
apretar (e/-ie)	zusammendrücken	
cometer un error	einen Fehler machen	
el varón = el hombre	der Mann	
caber	hineinpassen	
apestar a pescado	nach Fisch stinken	
estrujar	zusammendrängend	
distinto, a = diferente	unterschiedlich; anders	
el casco	Der Rumpf	
estrellar = arrojar contra	schlagen (gegen)	Durante la travesía, las olas se estrellaban contra el casco de la barcaza ...
llevar encima	bei sich haben	
engañar	betrügen	

Pág. 26

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
sobrecargar	überladen	
inundar	überschwemmen	
la cubierta (de un barco)	das Schiffsdeck	
estar a punto de	im Begriff sein zu; beinahe	
hundirse	versinken, untergehen	Estuvimos a punto de hundirnos.
marearse (en el mar)	seekrank werden	
perder el conocimiento	das Bewusstsein verlieren	
una cantimplora	Feldflasche	
vaciar; vacío, a	leeren; leer	
la respiración	die Atmung	
entrecortado, a	stockend, stoßweise	
el gemido	das Ächzen, das Stöhnen	
al cabo de (+ Zeitangabe)	nach	
el grito	der Schrei	
inerte	tot, leblos	
asfixiarse	(sich) ersticken	
arrojar algo por la borda	etwas über Bord werfen	
saltar al agua	ins Wasser springen	
no hacer pie	im Wasser mit den Füßen nicht an den Grund kommen, den Boden nicht berühren	No hacíamos pie, ...
arrancar	heraus-, abreißen	... pero nos arrancamos un salvavidas del lateral de la barca ...
el salvavidas	der Rettungsring	
patalear	strampeln	... y pataleamos hasta llegar a la playa.
pisar	treten	
la arena	der Sand	
la loma	der Hügel	
enfrente	gegenüber	

Pág. 27

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
alcanzar	erreichen	
la cumbre	der Gipfel	
hacia atrás	nach hinten	
el intermitente	das Blinklicht	
el techo	das Dach	
rodear	einen Umweg machen	
alejarse	sich entfernen	
mar adentro	seewärts	

bracear	kraulen, mit den Armen um sich schlagen	
conforme (adv.)	(so) wie, entsprechend	
la orilla	das Ufer	
detener; detenido,a	festnehmen; festgenommen	
escapar	weglaufen, entkommen	
ahogarse	ertrinken	
echar a correr	loslaufen	
al amanecer	in der Morgendämmerung	
el matorral	Dickicht, Gebüsch	
estar a salvo	in Sicherheit sein	
arropar	zudecken	
el chaquetón	Winter-, Windjacke	
el hipo (tener)	Schluckauf (haben)	
el sudor	der Schweiß	
la pesadilla	der Albtraum	
la patera	das (Fischer)Boot	

Capítulo 3, págs. 28-35

Pág. 28

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
el sueño	der Traum	
poderoso, a	mächtig	
hospitalario, a	gastfreundlich	
vano, a	vergeblich	
en vano	vergebens	No en vano nuestros antepasados habán vivido en esta tierra, ...
los antepasados	die Vorfahren	
mezclarse	sich vermischen	
la cautela	die Vorsicht	
campo a través (a traviesa)	querfeldein	
atrapar	(ein)fangen, fassen	
el regreso	die Rückkehr, Rückreise	
en cualquier caso	auf alle Fälle, in jedem Fall	
me da igual	es ist mir egal	

Pág. 29

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
el alimento, los alimentos	die Nahrung, die Nahrungsmittel	
vallado, a	eingezäunt	
cruzarse con	sich kreuzen, sich begegnen	

el dueño	der Besitzer	
el conejo	das Kaninchen	
prender fuego	Feuer fangen; sich anzünden	
apagar	(aus)löschen	
la llama	die Flamme; das Feuer	
la brasa	die Glut	
la precaución	die Vorsicht	
tomar precauciones	Vorkehrungen treffen	
la granja	der Bauernhof	
las afueras	die Umgebung	
eterno, a	ewig, endlos	
conseguir algo	etwas erreichen, schaffen	
la desconfianza	das Misstrauen	
incluso	sogar	
la amenaza	die Drohung	
avisar a alguien	jdn benachrichtigen	

Pág. 30

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
inexplicable	unerklärlich	
desanimarse	den Mut verlieren	
regalar	schenken	
abundante	reichhaltig	
la manta	die Decke	
conformarse	sich zufrieden geben, sich abfinden	
decisivo, a	entscheidend	
la roca	der Felsen	
descargar	abladen	
la carretilla	die Schubkarre	
la hondonada	die Mulde	
los escombros	(Bau)schutt; Trümmer	
probar suerte	sein Glück versuchen	
temeroso, a	ängstlich	
aislado, a	isoliert	
el vertedero	die Mülldeponie	

Pág. 31

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
la suspicacia	der Argwohn	
fiel	treu	
dudar de algo	zweifeln an (etwas)	
el peón	Tagelöhner	
el chalé(t)	Villa; Landhaus	

contratar a alguien	jdn anstellen, engagieren	
el salario	der Lohn	

Pág. 32

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
trasero, a	hintere/r/s	
disimulado, a	verborgen, versteckt	
regresar	zurückkehren	
la fortaleza	die Festungsanlage	
la tapia	die Lehmwand, Gartenmauer	
el lujo	der Luxus	
el haragán	der Faulenzer	
la prueba	Test, Versuch, Probe, Beweis	
la paja	Stroh(halm)	
el palacete	Jagdschloss	

Pág. 33

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
la mancha	der Fleck	
el sobaco	die Achsel(höhle)	
alojarse	unterkommen	¿Hay algún sitio donde podemos alojarnos?
proporcionar	besorgen, verschaffen	
el puro	die Zigarre	
la bocanada (de humo)	Rauchwolke	
suavizar	mildern	suavizando la voz (hier: mit sanfter Stimme)
echar a alguien a patadas	jdn mit Fußtritten hinauswerfen	
de inmediato	unmittelbar, sofort	
disimular	verbergen	
a instancias de	auf Zureden von	

Pág. 34

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
la cuadrilla	Arbeitsgruppe, Bande	
asignar	zuweisen, anweisen	
descansar	rasten, sich ausruhen	
oscurecer	dunkel werden	
el jabón	Seife	
mascar	kauen	

el pulmón	die Lunge	
el permiso de residencia	die Aufenthaltserlaubnis	
conceder	gewähren, genehmigen	
el chorro	der (Wasser-)Strahl	
la manguera	der Gartenschlauch	

Pág. 35

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
la persecución	die Verfolgung	
perseguir (e>i)	verfolgen	
quedar atrás	zurückbleiben; <i>hier:</i> die Probleme zurücklassen	La vida dura y las persecuciones quedarían atrás, ...
el pensamiento	der Gedanke	
roncar	schnarchen	
la sonrisa	das Lächeln	
el labio	die Lippe	
dibujarse	sich abzeichnen	

Capítulo 4, págs. 36-42

Pág. 36

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
no tengo queja de él	Ich kann mich nicht über ihn beklagen	
ser callado, a	schweigsam sein	
mantenerse	<i>hier:</i> seinen Lebensunterhalt bestreiten	Con el dinero que recibían se mantenía toda la familia en sus lugares de origen.
echar una mano a alguien	jdm helfen	
arrastrar	schleppen	
la herramienta	das Werkzeug	
sujetar	festhalten	
la escalera	die Leiter	
el mensaje	Botschaft, Nachricht	

Pág. 37

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
encargar	anvertrauen; jdn mit etwas beauftragen	... me empezaron a encargar pequeñas tareas...
la tarea	Aufgabe, Arbeit	
avanzar	vorankommen, fortschreiten	

el enchufe	die Steckdose	
desplegable	aufklappbar	
el borde	Rand; Kante	

Pág. 38

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
el baúl	die Truhe	
el hielo (del agua)	das Eis	
la nevera	der Kühlschrank	
soportar	leiden; ertragen	
ocurrirse	hier: auf den Gedanken kommen	Y no se te ocurra beberte ninguna (cervecita)...
la ira	der Zorn; die Wut	
desobedecer	nicht gehorchen	
apostillar	eine Randbemerkung machen	
surtido, a	<i>hier</i> : bestückt, gefüllt	
asombroso, a	erstaunlich, unglaublich	
la cantidad	die Menge; Anzahl	
tragar	(hinunter)schlucken	
la tripa	der Bauch	
holgado, a	weit; geräumig	
delgado, a	dünn, schlank	
escondarse	sich verstecken	
la ausencia	die Abwesenheit; der Mangel	
dar por hecho	als Tatsache ansehen	

Pág. 39

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
el deseo	Wunsch, Lust, Drang	
simular	vortäuschen	
sucediera (suceder), viera (ver), decidiera (decidir) > imperfecto de subjuntivo	geschehen, sehen, entscheiden (würde)	...quizá por el deseo que tenía de que sucediera así...
la velocidad	Geschwindigkeit	
mostrar (-ue)	zeigen	
amplio, a	<i>hier</i> : breit	
guiñar	zwinkern	
la narizota	große Nase	
recostarse	(sich) an-, zurücklehnen	
sumar	addieren; zusammenzählen	

Pág. 40

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
dar la impresión de que	den Eindruck erwecken, dass	A mí me dio la impresión de que Vicente Planas, a pesar de todo, no había aprendido demasiadas cosas.
a pesar de todo	trotz allem	
mandar	<i>hier:</i> befehlen	... le mandó callar ...
hacer callar	zum Schweigen bringen	
el comienzo	der Anfang, der Beginn	
el contrato	Vertrag	
algo por el estilo	etwas in der Art	
enterarse	erfahren, mitbekommen	
tartamudear	stottern	
apoyar	<i>hier:</i> stützen auf, lehnen an	... apoyando las piernas en la mesilla ...
la mesilla	kleiner Tisch	
encargar	<i>hier:</i> beauftragen	
un asunto delicado	eine heikle Angelegenheit	
echaron el guante al ladrón	der Dieb wurde gefasst	idiom. Redewendung

Pág. 41

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
evitar	vermeiden; ausweichen	
entregar	abgeben	
la entrega	Lieferung, Übergabe	
recoger	abholen, einsammeln	
la carpeta	die (Akten-)Mappe	
guardar	aufbewahren	
la tela	der Stoff	
la cremallera	der Reißverschluss	
el muelle del puerto	der Kai	
de vuelta a casa	auf dem Rückweg nach Hause	
traer	bringen, dabei haben	
acelerar	beschleunigen	
obtener	erhalten, bekommen	
la urgencia	der Notfall	
la insistencia	Hartnäckigkeit	

Pág. 42

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
la gestión	die Formalität	
dentro de un par de ...	in ein Paar (Wochen)	

estar acabado, a	fertig, vollendet sein	
el agujero	das Loch	
el diente	der Zahn	
ausente	abwesend	
la impaciencia	die Ungeduld	
la tentación	die Versuchung	
curiosear	neugierig sein; herumschnüffeln	
manuscrito, a	handschriftlich	

Capítulo 5, págs. 43-50

Pág. 43

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
sospechar	vermuten, verdächtigen	
el enemigo	der Feind, Gegner	
oler (-ue)	riechen	Fue algo instintivo, como los animales que huelen el peligro.
oler el peligro	die Gefahr wittern	
registrar	<i>hier:</i> durchsuchen	
estar ausente	nicht da, abwesend sein	
la certeza	die Gewissheit	
engañar	betrügen, täuschen	

Pág. 44

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
redondo, a	rund	
el comportamiento	Verhalten, Benehmen	
seguir los pasos a alguien	jdn auf Schritt und Tritt verfolgen	
sencillo, a = fácil	einfach	
se supone que	es ist anzunehmen, dass	
espiar	aus-, nachspionieren	
turco, a	türkisch	
el caballo	das Pferd	
la dama blanca	<i>hier:</i> Kokain (Weiße Dame)	
el caballo turco	<i>hier:</i> Heroin (Türkisches Pferd)	
enviar a alguien a recoger	jdn losschicken, um etwas zu holen/besorgen	Cuando me enviaron a recoger un nuevo paquete...
reprochable	tadelnswert	

Pág. 45

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
a salvo	heil, unbeschädigt	
a hurtadillas	heimlich	
la mercancía	die Ware	
colgar (-ue) el teléfono	auflegen	
fuera de lo común	etwas Ungewöhnliches	Luego hizo algo fuera de lo común ...
creyendo (creer)> gerundio	glauben	
pesado, a	schwer	
la piedra	der Stein	
disponerse a	sich vorbereiten, herrichten	Volvió al salón y se dispuso a esperar el regreso de su jefe.
el regreso	die Rückkehr	
aquí huele a gato encerrado	Hier ist etwas faul	idiom. Redewendung
el saco de dormir	der Schlafsack	
andar a gatas	auf allen Vieren gehen	
acercarse	sich nähern	
tocar la bocina	hupen	
retrasarse	sich verspäten	
la intención	die Absicht	

Pág. 46

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
el claxon	die Hupe	
apagar	aus- machen, schalten	
el maletero	der Kofferraum	
por si acaso	falls; für alle Fälle	
arrancar	<i>hier</i> : anlassen	
el rastro	die Spur	
seguirle el rastro a alguien	jdn nachspüren	
pedalear	(in die Pedalen) treten	
a pesar de	trotz	
circular	(hin und her) fahren	
aminorar la marcha	den Schritt verlangsamen	
detenerse	anhalten	
el arcén	der Seiten-, Randstreifen	

Pág. 47

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
tal vez	vielleicht, möglicherweise	
escaso, a = poco, a	knapp; gering; spärlich	
iluminar	beleuchten, anstrahlen	
el faro	der Scheinwerfer	

el espejo retrovisor	der Rückspiegel	
cuesta arriba	bergauf	
el temor	Furcht, Befürchtung; Angst	
infundado, a	unbegründet	
asegurarse	sich vergewissern, nachsehen	
aparcar	parken	
la linterna	Laterne; Taschenlampe	
el guardián	der Wächter	
procurar	versuchen	
levantar la voz	lauter sprechen	
dar fe de algo	etwas bestätigen	La luz que iluminaba la ventana desde dentro daba fe de que alguien estaba de guardia dentro de la caseta.
estar de guardia	Nachtdienst haben	
de inmediato	unmittelbar; sofort	
arrugado, a	runz(e)lig; verknittert	
la broma	der Scherz; der Witz	
sagrado, a	heilig	
tambalearse	schwanken	
notoriamente (adv)	offenkundig	notorio (adj) allgemein bekannt, offenkundig

Pág. 48

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
extraer	herausziehen	
añejo, a	alt, gealtert (Wein)	
sin mediar palabra	wortlos, ohne ein Wort zu sagen	
desenroscar	ab-, aufschrauben	
el tapón	Verschluss, Korken	
tapar	be-, zudecken; verschließen	
secarse	sich abtrocknen	
el dorso de la mano	der Handrücken	
entregar	abgeben, abliefern	
un llavero	der Schlüsselring	
la voz	die Stimme	
la garganta	Kehle, Hals	
quemado, a	verbrannt, angebrannt	
la clave	der Schlüssel; der Code; das Passwort	
el nicho	die Grabnische	
reconocer	erkennen, zugestehen	Les empecé a seguir entre tumbas y nichos con bastante miedo, debo reconocerlo.

Pág. 49

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
hubiera imaginado (pluscuamperfecto de subj)	hätte vorgestellt	Era la primera vez que entraba en un cementerio español, y realmente nunca me lo hubiera imaginado así.
el tamaño	die Größe	
dar un susto a alguien	jdn erschrecken, einen Schrecken einjagen	
el montón de tierra	der Erdhaufen	
la cruz de hierro	das Eisenkreuz	
la planche de mármol	die Marmorplatte	
el jarrón	die Vase	
el ángel	der Engel	
la capilla	die Kapelle	
investigar	untersuchen; ermitteln	
el invento	die Erfindung	
tropezar con	stolpern über	
la lápida	die Steintafel	
el panteón	der Pantheon	
pintar	malen, streichen	
celeste (color)	himmelblau	
emprender la vuelta	den Rückweg antreten	
el regreso	die Rückkehr, Rückreise	
ponerse la carne de gallina	eine Gänsehaut bekommen	idiom. Redewendung
cambiar de rumbo	den Kurs wechseln	
echarse al suelo	sich auf den Boden werfen	

Pág. 50

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
la coincidencia	der Zufall	
detenerse	stehen bleiben; anhalten	
el haz de luz	der Lichtstrahl	
la finca	Landgut, Grundstück	
escalar	klettern, hinaufsteigen	

Capítulo 6, págs. 51-60

Pág. 51

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
dar vueltas a algo	sich über etwas den Kopf zerbrechen	... mi cabeza daba vueltas intentando dar una explicación lógica al ...

el comportamiento	Verhalten	
la noche anterior	in der Nacht zuvor	
el regalo	das Geschenk	
el difunto	der Verstorbene	
posteriormente	nachher	
el arroz	der Reis	
estar mosca	misstrauisch sein	idiom. Redewendung
la labor	Arbeit, Aufgabe	

Pág. 52

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
acunar	(hin und her) wiegen	... pasaba la mayor parte del tiempo acunando su enorme tripa en una hamaca de la terraza.
la tripa (fam)	<i>hier</i> : Bauch, Wanst	
la hamaca	die Hängematte	
seguir haciendo algo	weiterhin etwas tun	
dar una orden	einen Befehl erteilen	
interrogar	befragen	
de tanto en tanto	ab und zu	
acabar = terminar	beenden	
el despacho	das Büro	
solicitar	beantragen	

Pág. 53

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
hallar = encontrar	finden; stoßen auf	
el contrato de venta	<i>wörtl.</i> : der Verkaufsvertrag	
deducir	ableiten; folgern	Según deduje por el contrato de venta ...
el plazo	Frist, Lieferzeit	
dejar tirado	im Stich lassen	
el embuste	Lüge, Betrug	
el sentido	der Sinn	
un riesgo añadido	ein zusätzliches Risiko	

Pág. 54

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
gratuito, a	willkürlich, unbegründet	<i>auch</i> : kostenlos, umsonst
conceder	gewähren	
mentir	lügen	
callejear	herumbummeln	
asentir con la cabeza	nicken	

el espigón	der Wellenbrecher, der Damm; die (Hafen-)Mole	
------------	---	--

Pág. 55

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
el envío	Sendung, Versand	
el talón (del pie/zapato)	die Ferse	
tener la mente en blanco	einen Blackout haben	idiom. Redewendung
Sobresaltar(se)	erschrecken	
bruscamente (brusco, a)	jäh, plötzlich	... y me hizo a volver a la realidad bruscamente.

Pág. 56

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
razonar	nachdenken, Schlüsse ziehen, überlegen	
presentir	vorausahnen	
una amenaza invisible	eine unsichtbare Bedrohung	
atento, a	aufmerksam	
sospechoso, a	verdächtig	
escapar	entkommen, entrinnen	
atrapar	fassen	
tal y como	genauso wie	
querrán > querer (futuro)	sie werden wollen	
cazar	jagen, fangen	
extraño, a	sonderbar, ungewöhnlich	

Pág. 57

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
estallar	explodieren, zersplittern	Yo tenía el corazón a punto de estallar ... (<i>hier: metaphorisch</i>)
acercarse	sich nähern	
despacio	langsam	
ir de paisano	in Zivil gehen	
disponerse a hacer algo	im Begriff sein, etwas zu tun	dispusieron: indefinido
acelerar la marcha	beschleunigen, Gas geben	
capturar	festnehmen	
atar los cordones	die Schnürsenkel zu-, fest-, zusammenbinden	
atara > atar (imperfecto de subjuntivo)		

estar dispuesto a hacer	bereit sein etwas zu tun	
la placa	die Plakette, das Schild	
las esposas	die Handschellen	
gritar	schreien	
la fuerza	Kraft, Mut	
atrapar	fassen, einfangen	
cruzar la calle	die Straße überqueren	
el aliento	der Atem	
sortear	ausweichen	
el peatón	der Fußgänger	
estuviera > estar (imperfecto de subjuntivo)		
la voz	die Stimme	
el perseguidor	der Verfolger	
detener	festnehmen	
zafarse	sich befreien von, loswerden	
frenar	bremsen, zurückhalten	

Pág. 58

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
burlar	täuschen	
de lleno	ganz und gar	
el bosque	der Wald	
el sauce	die Weide (Baum)	
frondoso, a	dicht belaubt	
dar caza	auf jdn Jagd machen	
el teniente	der Leutnant	
estar previsto	zu erwarten sein	
prever	vorhersehen	
el olfato	der Geruchssinn	
el truco	der Trick	
el límite	die Grenze	
establecer	einsetzen	
estrecha, o	eng	
la vigilancia	die Überwachung	
la salida	der Ausgang	
impedir la huida	die Flucht verhindern	
dar facilidades a alguien	jdm bei etwas entgegenkommen	

Pág. 59

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
en cuanto	sobald	
desaparecer	verschwinden	

la pendiente	der Anhang	
pendiente abajo	bergab	
el charco	die Pfütze	
el barro	der Schlamm	
frotarse	sich reiben	
revolcarse	sich wälzen	
la croqueta	die Krokette	
rebozarse	sich verhüllen	
el pan rallado	Semmelbrösel, Paniermehl	
cubierto de lodo	mit Schlamm bedeckt	
el ladrido	das Gebell	
ladrar	bellen	
el refugio	Zufluchtsort	
anocheecer	dunkel werden	
retirarse	sich zurückziehen	
habrá > haber (futuro)	<i>hier</i> : man muss (habrá que)	
peinar	kämmen <i>hier</i> : durchkämmen (die Zone)	Habrá que volver mañana con toda la compañía y peinar la zona ...

Pág. 60

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
jugar la baza	seinen letzten Stich ausspielen, sich an einem Strohalm klammern	idiom. Redewendung
terrorífico, a	schrecklich; Schrecken erregend	
ocurrirse	einfallen	Era una idea terrorífica, pero no se me ocurrió otra mejor.
no se me ocurre nada	mir fällt nichts ein	

Capítulo 7, págs. 61-66

Pág. 61

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
la campanada	Glockenschlag	
la retirada	Rückzug	
el amparo	der Schutz	
la sombra	der Schatten	
el retén (milit.)	die Reserve	
tumbarse	sich hinlegen	
la cuneta	der Straßengraben	

Pág. 62

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
tragar saliva	Speichel hinunterschlucken	
saltar	springen	
enrejado, a	vergittert	
huele (oler)	riechen	
visible	sichtbar	
desde afuera	von außen	
el ventanuco	kleines Fenster, Lücke	
siniestro, a	unheilvoll	
al amanecer	bei Tagesanbruch	
espantoso, a	entsetzlich	
mirar con recelo	argwöhnisch betrachten	
meterse dentro de	hineinkommen	
atreverse a	sich trauen, sich etwas erlauben	
la luz: las luces	das Licht	

Pág. 63

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
barrer	kehren	
infundir el valor	Mut geben	
el espanto	Schrecken, panische Angst	
el sobresalto	Bestürzung	
vulnerable	verletzlich	
el coraje	Mut, Courage	
pedir disculpas = disculpase	sich entschuldigen	
el inquilino	der Mieter	
la escalera de marmol	Marmortreppe	
conducir a	führen zu	
el sótano	Keller	
la cripta	die Krypta	
minúsculo, a	winzig, sehr klein	
la leyenda	die Legende	
Aquí reposan los restos mortales de...	Hier ruhen in Frieden die sterblichen Reste ...	
ilustre	berühmt; erlaucht (=edel)	
el antepasado	der Vorfahr	
en voz baja	mit leiser Stimme	
apellidarse	mit Nachnamen heißen	
la estancia	der Aufenthalt	
junto a	neben	
descansar en paz	in Frieden ruhen	
sin inmutarse	gelassen	
avanzado, a	fortgeschritten	

recordar algo	sich erinnern an	
pude > poder (indefinido)		Nunca pude recordarlas.

Pág. 64

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
el asombro	das Staunen	
el cadáver	die Leiche	
el ataúd	der Sarg	
tapado, a	bedeckt	
aun así	(aber) trotzdem	
el tramo (de escalera)	der Treppenabschnitt	
asomarse	<i>hier</i> : sich hinauslehnen	
vestido, a de negro	schwarz angezogen	
la losa	der Grabstein	
adornar	schmücken	
fresco, a	frisch	
ir de luto	Trauer tragen	
gatear	krabbeln	
el matorral	das Gestrüpp	
la mala hierba	das Unkraut	
la vertical	die Senkrechte	
el reflejo	der Reflex	
cromado, a	verchromt	
plateado, a	silbern	
idear	sich ausdenken	
acusar	beschuldigen, anklagen	
el delito	die Straftat, das Delikt	

Pág. 65

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
Transcurrir (tiempo)	vergehen	
la lentitud	Langsamkeit	
el ratón	die Maus	
encerrado, a	eingesperrt, eingeschlossen	
la ratonera	die Mausefalle	
el entierro	die Beerdigung	
afortunadamente	glücklicherweise	
hubiese sido > haber (pluscuamperfecto de subjuntivo)	Es wäre zu viel gewesen.	Hubiese sido demasiado.
olido > oler (participio)		Había olido una extraña presencia ...
ordenar	befehlen	
el dueño	der Besitzer	
darse por vencido	sich geschlagen geben	

la gota	der Tropfen	
la espalda	der Rücken	
investigar	untersuchen, ermitteln	
el lío	das Durcheinander	

Pág. 66

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
cerrar los ojos	die Augen schließen	
escapar	<i>hier:</i> herausrutschen	
el suspiro	der Seufzer	
arreciar	laut werden	
arrojar la toalla	das Handtuch werfen	
con un hilo de voz	mit dünner Stimme	
convinciente/convencido, a	überzeugend/überzeugt	
el alma en pena	armer Mensch	<i>hier:</i> arme Seele (metaph.)
alejarse	sich entfernen	
tirar	<i>hier:</i> ziehen	
librarse	sich befreien, sich retten	
por lo pelos	gerade noch, haarscharf	
¡Se libró de una buena!	Das ging gerade noch gut!	

Capítulo 8, págs. 67-72

Pág. 67

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
posterior	spätere/r/s	
untarse	sich eincremen, sich beschmieren	
la ceja	die Augenbraue	
el barro	der Schlamm	... tenía aspecto horroroso, lleno de barro hasta las cejas y con la ropa acartonada.
acartonado, a	hager (Person), gegerbt (Haut), steif vor Schmutz (Kleidung)	
no probar bocado	keinen Bissen gehabt haben	Llevaba ya veinticuatro horas sin probar bocado.
aguantar	ertragen	
insoportable	unerträglich	
armado, a	bewaffnet	
la guardia	die Wache	
esperar encontrar algo	hoffen etwas zu finden	
la fuente	die Quelle, der Brunnen	

Pág. 68

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
regar las plantas	die Pflanzen gießen	
la papelera	der Papierkorb	
dormir a pierna suelta	fest schlafen	idiom. Redewendung
el ronquido	das Schnarchen	
la monda	die Schale	
rescatar	retten	
entretenerse	sich die Zeit vertreiben	
el botín	die Kriegsbeute	
regresar	zurückkehren	
la prisa	die Eile	

Pág. 69

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
dar un vuelco	such überschlagen	
la página de sucesos	Seite mit Verbrechenmeldungen	
el miembro = el socio	das Mitglied	
acusar a alguien de algo	jdn beschuldigen	
el estupefaciente	Betäubungsmittel, Rauschgift (Drogen)	
la detención/el detenido/detener	Festnahme/Häftling/festnehmen	
el forcejeo	der Widerstand, das Gerangel	
las fuerzas de seguridad	Sicherheitskräfte	
Incautarse de	beschlagnahmen	
procedente de	(her)stammend, kommend aus	
un socio	(Handels-)Partner	
menor de edad	minderjährig	
darse a la fuga	die Flucht ergreifen	
la prisión (cárcel) preventiva	Untersuchungshaft; Besserungsanstalt	
el puñetazo	Faustschlag	
caer en la cuenta	plötzlich merken	idiom. Redewendung
el instante	Augenblick	

Pág. 70

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
la pieza	das Stück; der Spielstein	
el rompecabezas	Puzzle, Rätsel	
encajar	(zusammen)passen	
la ausencia	Abwesenheit	
nocturno, a	nächtlich	

deshacerse de alguien	sich jdn vom Hals schaffen	
tender una trampa	eine Falle stellen	
el envío	die Sendung, der Versand	
el truco	der Trick	
el testigo	der Zeuge	
adinerado, a	vermögend	
el ciudadano	(Staats-)Bürger	
fallar	misslingen, versagen, nicht funktionieren	
apenas	kaum (casi no), erst (tan sólo)	
reciclar	wieder verwerten, recyceln	
calmar la sed	den Durst stillen	
sólido, a	fest; haltbar; solide	
el lamento	das Wehklagen	
el estómago	der Magen	

Pág. 71

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
la docena	das Dutzend	
el clavel	die Nelke	
doler (-ue-)	weh tun	
la tripa	Bauch, Darm	
el naranjo	der Orangenbaum	
el ciprés	die Zypresse	
el encierro	das Einsperren, die Haft	
pegar	(fest)kleben; <i>hier</i> : metaphorisch	... los tres únicos objetos que salvé en mi huida, y gracias a que siempre han estado pegados a mi piel como una calcomanía . <i>wörtlich</i> : "sie klebten an meiner Haut so fest wie Abziehbilder"
la calcomanía	das Abziehbild	
reflexionar	nachdenken	
angustiar	beklemmen, verängstigen	
el cargamento	Ladung, Fracht	
custodiar	verwahren (una cosa), beaufsichtigen (una persona)	

Pág. 72

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
el ejército	das Heer; die Armee	

dijera > decir (imperfecto de subjuntivo)		
hacer su aparición	erscheinen, auftauchen, auftreten	

Capítulo 9, págs. 73-80

Pág. 73

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
flaco, a/delgado, a	dünn, mager (schwach)	
desgarbado, a	anmutlos, ungraziös; un gelenk, plump	
el saliente	der Vorsprung	
la verja	der Zaun, das (Eisen-)Gitter	
la sombra	der Schatten	
al cabo de un rato	nach einer Weile	
un transeúnte	Passant, Fußgänger	
bordear	entlanggehen, fahren	
apagar	(aus)löschen, ausmachen	(TV: ausschalten)

Pág. 74

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
la altura	die Höhe	<i>hier</i> : sie kommen dahin, wo er sich befand
cortar el paso	jdm den Weg abschneiden	
el giro/girar	die Drehung/ (sich)drehen	
la muñeca	das Handgelenk	
inequívoco	eindeutig, unmissverständlich	
el filo	die Schneide	
la navaja	das Messer	
meter un pinchazo (= rajar <i>umgangssprachlich</i>)	auf jdn einstechen	
la pasta (<i>umg.</i>)	el dinero (~Kohle)	
llevar encima	dabei tragen, haben	
temblar; tembloroso, a	zittern; zittrig	
el cordero	das Lamm	
deber de	müssen (Vermutung), sollen	tener que: müssen (Verpflichtung)
la chorrada = la tontería	der Unsinn	
tener el mono	Entzugserscheinungen haben	Mirad que con el mono que tengo no controlo ...

dispararse	losgehen	... y se me dispara la mano.
el asaltante/el asalto/asaltar	der Angreifer/der Angriff/angreifen, einbrechen	
pinchar	stechen	... pinchando el aire con la navaja. <i>hier</i> : "mit dem Messer in der Luft herumfuchteln"
velozmente = rápidamente	schnell, eilig	

Pág. 75

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
la cobardía, el cobarde	Feigheit/Feigling	
doblarse	sich beugen	<i>hier</i> : er krümmte sich zusammen
repentino	unerwartet, plötzlich	
agarrar	greifen, festhalten	
la vacilación	Schwanken, Zögern	
lanzarse hacia (a, sobre)	sich stürzen auf	
el acero	der Stahl	
arrancar	ausreißen, entreißen	
el aullido, aullar	das Geheul/heulen	das Geheul der Hunde
paralizado, a/paralizar	gelähmt/lähmen	
el desconcierto	Verwirrung, Erregung	
cojear	hinken, humpeln	
susurrar	flüstern	

Pág. 76

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
enterarse de	etwas erfahren	
quien quiera que sea	wer du auch immer bist	
pasar miedo = tener miedo	Angst haben	
tirar piedras	Steine werfen	
zarandear a alguien	schütteln, anrempeln	
vendrían > venir (condicional)	<i>hier</i> : sie werden kommen (con valor de futuro)	... y seguro que después vendrían a investigar con policías y demás.
investigar	nachforschen, untersuchen, ermitteln	

Pág. 77

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
darse la vuelta	umkehren	

cagar (vulg.)	scheißen (Scheiß drauf)	¡La cagamos, yo no vuelvo ahí ni loco!
frenar en seco	plötzlich bremsen, stehen bleiben	
el benefactor, el beneficio	der Wohltäter/die Wohltat	
el rasgo	Gesichtszug, Charakterzug	
suponer	voraussetzen	
el esfuerzo	Anstrengung	
la deuda	die Schuld	
estar en deuda con alguien	in jds Schuld stehen	Estamos en deuda contigo...
conformarse con	mit etwas zufrieden sein	
¡eso está hecho!	abgemacht!	
soltar un suspiro	seufzen	
el alivio	Erleichterung	

Pág. 78

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
molestar a alguien	belästigen, stören	
dudar de = tener dudas	zweifeln an	
tentador/ la tentación/tentar	verführerisch/Versuchung/ in Versuchung führen, (ver)locken	
el ayuno	das Fasten	
alimentarse de/alimentos	sich ernähren/Nahrungsmittel	
la hierba/las hierbas	Gras/Kräuter	
crujir las tripas	mir knurrte der Magen	Las tripas me crujían de sólo pensar en comida.
confesar (-ie-)	gestehen, zugeben	
confesarse	beichten, Beichte ablegen	

Pág. 79

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
salvar la vida	jdm das Leben retten	
se pondrá (ponerse)		futuro simple
querrá (querer)		futuro simple
pondría (poner)		condicional
el peligro	die Gefahr	
insistir en	Dringen, bestehen auf	
dispuesto a hacer algo	bereit sein etwas zu tun	
el cerdo	das Schwein	
conceder	gewähren	
hambriento, a	hungrig	
a escondidas	heimlich	

la objeción	der Einwand	
cumplir su propósito	Vorhaben, Plan ausführen	
recoger algo	abholen	
hubiese > haber		imperfecto de subjuntivo

Pág. 80

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
alumbrar	leuchten	
retroceder	zurückgehen	
al fin y al cabo	letzten Endes	
escaparse de	entkommen, entwischen	
la juerga	lärmendes Vergnügen (das Gaudi)	
sentirse agusto	sich wohl fühlen	
rodeado, a de	umgeben von	
la tumba	Grab	
ansioso, a	begierig	
en parte por...en parte por...	teils wegen...teils wegen...	

Capítulo 10, págs. 81-86

Pág. 81

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
impedir (e>i: impido)	verhindern	El hambre me impedía dormir.
entretenido	unterhaltsam	
estar despierto, a	wach sein	
sincero, a	ehrlich	
el remedio	Heilmittel, Abhilfe	no me quedaba más remedio que: "es blieb mir nichts anderes übrig"
traspasar	durchdringen, durchgehen	
asustar/asustarse	jdn erschrecken/ sich erschrecken	

Pág. 82

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
espantar	erschrecken	
la fiera	wildes Tier	
la alimaña	Raubtier; Ungeziefer	
hacer como que	so tun als ob	
cargado, a con	beladen mit	
hacerse...	sich...stellen	hacerse el dormido

la galleta	der Keks	
la magdalena	span. Biskuitgebäck (franz. madeleine)	
la despensa	die Speisekammer	
hacerse agua	zu Wasser werden	
como si quisieran (querer)	als ob sie wollten	imperfecto de subjuntivo

Pág. 83

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
el agujero	Loch	
adivinar algo	erraten	
la urgencia/urgente	Eile, Dringlichkeit, Notfall/eilig; dringend	
probar algo	probieren, versuchen	
la maravilla	Wunder, wunderbare Dinge	
el atracón	Schlemmerei	
atragantar	sich verschlucken	
cortarse	sich schneiden	
repleto, a	voll, gefüllt	
la preocupación	Sorge	
merecerse algo	etwas verdienen	
luminoso, a	leuchtend, glänzend	
trasladarse a un lugar	sich irgendwohin begeben	

Pág. 84

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
una tienda de lona	Stoffzelt	
el relato	<i>hier:</i> Erzählung	
parpadear	blinzeln, zwinkern	
la tiritona de frío	das Frösteln	
secar	trocknen	
la lágrima	Träne	
estar atrapado, a	gehalten, gefangen sein	
ocurrirse (algo a alguien)	einfallen	
estar asombrado, a por	erstaunt, verwundert sein	

Pág. 85

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
no tengo ni idea	ich habe keine Ahnung	
estar resuelto, a	entschlossen sein	
hacerles caer	sie fallen lassen	
la huella	Spur	
con detenimiento	ausführlich	

idear	ersinnen, sich ausdenken	
el aliado	Verbündeter	
estar a punto de hacer	kurz davor sein, etwas zu tun	
el alijo	Schmuggelware	
contar con una persona	rechnen mit	
por supuesto	selbstverständlich, natürlich	

Pág. 86

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
chocar	zusammenstoßen	
el pacto	Vertrag, Pakt	
la madrugada	früher Morgen	
silbar	pfeifen	
al filo del amanecer	bei Tagesanbruch	
ser descabellado, a	wahnwitzig (unsinnig) sein	
...tenía ya perfilado un plan.	... ich hatte schon einen Plan gefasst.	

Capítulo 11, págs. 87-92

Pág. 87

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
cazar	fangen, jagen; ertappen	
el azote	die Peitsche; die Geißel	
el bandolero	Räuber	
la pisada	Fußspur (Schritte)	
el silbido	der Pfiff	
la cuenta atrás	der Countdown	
Hay moros en la costa	etwas ist faul hier	idiom. Redewendung
No hay moros en la costa	die Luft ist rein	idiom. Redewendung

Pág. 88

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
vigilar	überwachen	
la cuerda	Leine	
una barra de hierro	Eisenstange	
la canica	die Murmel	
la tienda	der Laden	
el sentido común	gesunder Menschenverstand	
el matón	der Raufbold	
regalar	schenken	
vencer	besiegen	
tender	aufstellen, aufhängen	

Pág. 89

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
romper	(auf)brechen, kaputt machen	
el cerrojo	der Riegel	
el cebo	Lockvogel	
a ras de (suelo)	dicht über (den Boden)	
un nudo corredizo	eine Schlinge	
tensar	spannen, straffen	
el espeleólogo	Höhlenforscher	

Pág. 90

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
la desaprobación	Missbilligung	
fulminar	umbringen	
el repollo	der Kohl <i>hier</i> : ein Vergleich (> Schlaumeier)	... a veces pareces un repollo hablando ...
piar	piepsen	
la peluquería	Friseursalon	
rubia de peluquería	falsche Blondine	
cursi	Kitschig, geschmacklos	
la pelea	Streit	
contenerse	unterdrücken	
taparse	zuhalten	
el enfado	Ärger	
aguantar	aushalten	

Pág. 91

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
poner en marcha	in Gang setzen	
la derrota	Niederlage	
el insomnio	Schlaflosigkeit	
alargarse	länger werden; sich in die Länge ziehen	
descubrir	entdecken	

Pág. 92

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
el cansancio	Müdigkeit	
acumular	anhäufen	
retirar	wegnehmen	
planear	planen	
el desánimo	Mutlosigkeit	

Pág. 93

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
planeado, a	geplant	
los músculos	die Muskeln	
entumecerse	starr werden	
entumecido, a	erstarrt	
fundamental	grundsätzlich, grundlegend	
enfilar = tomar una dirección	in Richtung ... gehen	... y enfiló hacia el cementerio.
la farola	die Straßenlaterne	
profundo, a	tief	

Pág. 94

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
el trago	der Schluck	
suplicante	flehend	
el imbécil/imbécil	Trottel; schwachsinnig	
la insolencia	Unverschämtheit	
interminable	endlos	
recuperar	zurückholen, wiedergewinnen	

Pág. 95

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
el guijarro	Kieselstein	
contundente	schlagkräftig	
la cinta de cuero	das Lederband	
la bombilla	die Glühbirne	
saltar en mil pedazos	in tausend Stücke zerbrechen	
el vidrio	das Glas	
roto, a	gebrochen, kaputt	
dar un brinco	springen	
un fantasma	Gespens, Erscheinung	
apostarse, (estar apostado)	sich aufstellen	
la encrucijada	die Kreuzung	

Pág. 96

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
una canica	die Murmel	
el golpe	der Schlag	

soltar	loslassen, lockern	
la maldición	der Fluch	
jurar	schwören	
el saquito (saco + -ito)	das Säckchen	Diminutiv
el desgarrón = el desgarró	der Riss	
rociar (como si) fuera (ir > imperfecto de subjuntivo)	besprengen	Rocié con droga los alrededores, como si fuera una lluvia de harina ... <i>wörtlich</i> : "als ob es ein Regen aus Mehl wäre"
el polvo	Staub, Pulver	<i>hier</i> : (Drogen) der Stoff

Pág. 97

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
la nuca	der Nacken	
derribar	stürzen, zu Fall bringen	
alertado, a	alarmiert	
sujetar	festhalten	
la patada	der Fußtritt	
depositar	hin-, ablegen	

Pág. 98

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
el cañón	der Pistolenlauf	
el descampado	Offenes, freies Feld	
amordazar	knebeln	
encomendarse	anvertrauen	
cuidar	aufpassen	

Pág. 99

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
la velocidad	die Geschwindigkeit	
la tensión	die (An-)spannung	
acumulado, a	gehäuft	
un rato	ein Augenblick	
rodar	rollen	hier: fahren
el rumbo	Richtung, Kurs	

Capítulo 13, págs. 100-106

Pág. 100

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
atado	gefesselt	
amordazado	geknebelt	
poner a salvo	jdn in Sicherheit bringen	

percibir	wahrnehmen	
el techo	das Dach	
el cargamento	die Ladung	
en cuanto	sobald	

Pág. 101

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
de un pedrada	mit einem Steinwurf	
acto seguido	gleich darauf	
colgar el teléfono	auflegen	
rumbo a lo desconocido	auf das Unbekannte zusteuern	
poner sobre la pista	auf die richtige Spur bringen	

Pág. 102

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
el rastro	Spur	
pasarlo bien	Spaß haben	
la paliza	Prügel	
abandonado, a	verlassen, allein gelassen	

Pág. 103

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
el asco	der Ekel	
es un asco	<i>hier:</i> unerträglich	La comida es un asco.
me cae muy bien = me gusta	ich mag sie/ihn	
cometer	begehen	
dentro de poco	bald, in Kürze	
me los habré leído todos (futuro perfecto)	werde ich schon alle gelesen haben	
el mando a distancia	die Fernbedienung	
ponerse triste	traurig werden	
confesarse culpable	sich als schuldig bekennen	
declarar	aussagen	
no salir del asombro	aus dem Staunen nicht herauskommen	

Pág. 104

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
apoyar	stützen; unterstützen	
repatriación forzosa	Abschiebung	

a mi pesar	mit Bedauern	
severo, a	schlimm	

Pág. 105

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
desandar	wieder zurückkehren	
condenar a cadena perpetua	zu einer lebenslangen Freiheitsstrafe verurteilen	
proteger	schützen	
mil veces preferible	vorzuziehen <i>wörtlich</i> : tausendmal besser	
el delito	die Straftat	
el huérfano	das Waisenkind	

Pág. 106

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
afilado	scharf	
el cuchillo	das Messer	
hundirse	versinken	

Epílogo, págs. 107-108

Pág. 107

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
corroborar	(be)stärken; bekräftigen	
la veracidad	Wahrhaftigkeit	
el testimonio	(Zeugen-)Aussage	
interferir	sich einmischen	
proceso judicial	der Prozess	
tener pendiente	laufend	
el juicio	das Gerichtsverfahren	
la diligencia previa	Maßnahmen	
francamente	vorherig	

Pág. 108

Español	Alemán	Ejemplo/Comentario
corriente	üblich	